

## 講義1 日本語の語彙体系の把握

石黒 圭

国立国語研究所 日本語教育研究領域 教授  
2022年3月19日(土) 8(16)時50分～9(17)時40分



## 語彙力は大切

- 語彙は料理(コミュニケーション)における食材、文法は料理における調理器具のようなもの。調理器具は最悪なくても簡単な料理はできるが、食材はなければ料理にならない。
- 語彙の研究は近年発展しており、その成果を生かした教材も開発されている。たとえば、石澤徹・岩下真澄・桜木ともみ・松下達彦『語彙ドン! 大学で学ぶためのことば』くろしお出版  
<https://www.9640.jp/goidon/>

## 私の語彙力の考え方

- 講演者の語彙力の考え方。  
語彙力 = 語彙の量(知識) × 語彙の質(運用)
- 語彙の量とは既知語彙数。すなわち、知っている語彙の数。
- 語彙の質とは運用力。すなわち、語彙を現実の場面で使える力。適切な意味を想定する力(理解の場合)、文脈に合わせて適切な語彙を選択する力(表現の場合)に分かれる。

## 本日の講演の概要

- 「語彙の質」、使える語彙力を身につける。
- ①体系: 語彙の持つ関連性の体系(ネットワーク)を知ろう。
- ②理解: 文章を読むときに、言葉の意味をどのように選んでいるかを知ろう。⇒「講義4」で
- ③表現: 文章を書くときに、適切な言葉をどのように選んでいるかを知ろう。

## 語彙の体系①(類義語)

- 類語...類義語、上位語・下位語、対義語
- 類義語...「学ぶ」「習う」「教わる」「学習する」「習得する」「勉強する」「研究する」
- 意味の違いは連語を作ると見えてくる。「英語を学ぶ」「英語を習う」「英語を教わる」「英語を学習する」「英語を習得する」「英語を勉強する」「英語を研究する」
- 類義語で、ニュアンスの違いに強くなる!

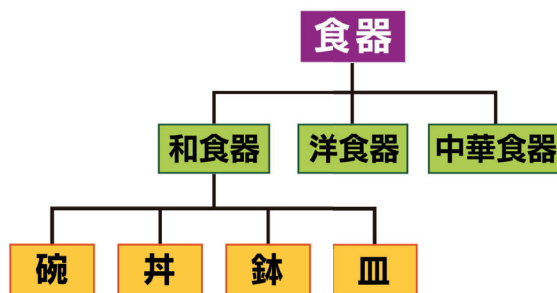
## 語彙の体系①(類義語)

- 専門語: 細かい使い分け⇒「講義3」で
- 流通: 貨幣、通貨、硬貨、紙幣
- 元手: 資本、投資、資産、資金
- 利益: 利潤、利息、利子、金利
- 稼ぎ: 収入、所得、歳入、給与
- 払い: 支出、支払、歳出、出費
- 入用: 費用、経費、雑費、コスト
- 値段: 価格、物価、定価、料金

## 語彙の体系②(上位語・下位語)



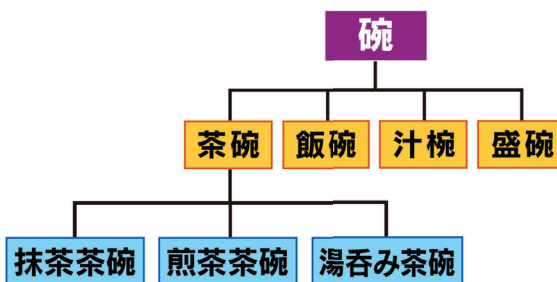
## 語彙の体系②(上位語・下位語)



## 語彙の体系②(上位語・下位語)



## 語彙の体系②(上位語・下位語)



## 語彙の体系②(上位語・下位語)

- 世界の料理を地域で分けると...  
フレンチ、中華、イタリアン、和食etc.
- 中華料理を地域で分けると...  
四川、広東、北京、上海etc.
- 調理法で料理を分けると...  
煮物、焼き物、揚げ物、炒め物、蒸し物etc.
- 上位語と下位語で、現実の世界を反映した言葉のネットワークを鍛える！

## 語彙の体系③(対義語)

次の言葉の対義語は？



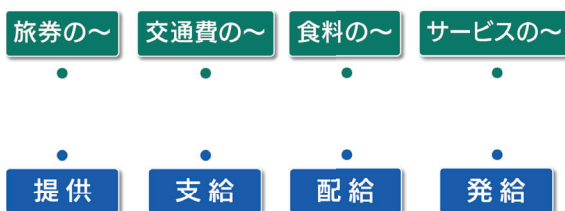
## 語彙の体系③(対義語)

- 対義語その1(排反語):「表」、「生」、「有」、「外側」、「国内」、「平日」の反対は?
- 対義語その2(対照語):「姉」、「学生」、「晴れ」、「主食」、「立つ」、「勝つ」の反対は?
- 対義語その3(反意語):「暑い」、「長い」、「重い」、「高い」、「甘い」の反対は?
- 対義語を考えると、**もとの語の意味理解が深まる!**

## 語彙の表現(類義語の使い分け)

- 類義語の使い分けで表現が変わる: 開○
- ① 去年の立川の花火は11月23日に[ ]された。
- ② 駐車場はUSJ [ ] 1時間半前から利用可能だ。
- ③ 北海道新幹線は2016年に[ ]した。
- ④ ららぽーと名古屋が9月28日ついに[ ]した。
- ⑤ 東海テレビは[ ] 60周年記念を迎えた。
- ⑥ コンサート[ ] 10分前にはアナウンスがある。
- ⑦ 投資を始めるためオンライン口座を[ ]した。
- 類義語の使い分けは、**漢字と連語が決め手!**

## 語彙の表現(連語の重要性)



## 語彙の表現(日常語と専門語)

- お天気キャスター→[ ]
- 雲一つない天気→[ ]
- 昼→[ ]
- 夏日<[ ]<[ ]、(参考)熱帯夜
- 気象: 注意報<[ ]<[ ]
- 台風: 強い<[ ]<[ ]
- ※ 学術世界では**正確な言葉遣いが優先**

## 語彙の表現(日常語と専門語)

### 気象用語の時間表現

昼前	午前9時ごろから12時ごろまで
昼頃	正午を挟んだ午前11時ごろから13時ごろまで
昼過ぎ	12時ごろから15時ごろまで
夕方	15時ごろから18時ごろまで
夜のはじめ頃	18時ごろから21時ごろまで
夜遅く	21時ごろから24時ごろまで

## 語彙の表現(話し言葉と書き言葉)

- 「思う」→[ ]
- 「かもしれない」→[ ]
- 「でも」「けど」→[ ] [ ]
- 「だって」→[ ]
- 「なので」→[ ]
- 「たぶん」→[ ]
- 「ぜんぜん」→[ ]
- 論文・レポートでは**話し言葉に気をつける!**

## 語彙の表現(ニュアンスの微差)

- 「山田、山下、有害図書買いに行こう！」
- 「人身事故」「式場」「斎場」「永眠」「他界」
- 「重大事故(死亡)」「肺がんの原因の一つ」
- 「ミニーさん」「ミニーちゃん」「貫禄のある」「恰幅のよい」「ふくよかな」「ぽっちゃり」
- 「近くを見るめがね」「手元を見るめがね」
- 「看護師」「介護士」「フライト・アテンダント」
- 上位語・下位語で言葉の意味を微調整！

## 語彙の表現(対義語の活用)

(問)「大きい／強い／高い／多い」のどれが適切？

- 無理なダイエットはリバウンドする傾向が[ ]
- 学校生活では教師よりも先輩の影響が[ ]
- 資料調査で、図書館に通う頻度が[ ]
- 原因を究明しないと、再度失敗する場合が[ ]
- 独自に開発されたその治療法は効果が[ ]
- 計算を繰り返したので、成功する可能性が[ ]
- 統計によれば、この商品の需要は[ ]
- 今のままでは事業が行き詰るリスクが[ ]

## 本日の講演のまとめ

- 語彙の量より語彙の質、使える語彙力を身につけよう！
- ①体系...類義語、上位語・下位語、対義語  
(脳内)類語辞典の活用
- ②理解...多義語の意味推測の手がかり一覧  
⇒明日の「講義4」で
- ③表現...類語の使い分け、連語、専門語、話し/書き言葉、ニュアンスの微差、対義語の活用  
関数としての言語表現

## 付記

- 本講演は、国立国語研究所機関拠点型基幹研究プロジェクト「日本語学習者のコミュニケーションの多角的解明」の研究成果です。
- 「国立国語研究所 ことば研究館」にぜひお越しください。「やばみ」などの記事が注目を集めています。 <https://kotobaken.jp/>

## 講義2 日本語の語彙の特徴 オノマトペをめぐって

石黒 圭

国立国語研究所 日本語教育研究領域 教授  
2022年3月19日(土)9(17)時50分～10(18)時40分



## オノマトペって何？

- **オノマトペ**とは、**擬音語**・**擬態語**のこと。
- **擬音語**・**擬態語**の「擬」は似せるという意味。  
**擬音語**: 音に似せた言葉。**カタカナ**で書くことが多い。  
救急車の音: ピーポー
- **擬態語**: 態(=様子)に似せた言葉。**ひらがな**で書くことが多い。
- **オノマトペ**は、言葉の音と意味につながりがある点  
がめずらしい。

## オノマトペを細かく分けると？

- **オノマトペ**(**擬音語**・**擬態語**)を細かく分けると.....。  
金田一春彦の分け方によれば、次のようになる。
- 「音」は**擬音語**: 「ガチャン」のような物音  
**擬声語**: 「キヤーッ」のような生き物(人間)の声
- 「態」は**擬態語**: 「ぽたぽた」のような物の様子  
**擬容語**: 「だらだら」のような生き物(人間)の様子  
**擬情語**: 「いらいら」のような人の気持ち

## 音のオノマトペ: 擬音語・擬声語

- 音を聞いて、**擬音語**・**擬声語**を考えてみよう。
- (1)げんかんのベル  
→**ピンポーン**
- (2)カメラのシャッター音  
→**パシャ**
- (3)ヒツジの鳴き声  
→**メエー**
- (4)ニワトリの鳴き声  
→**コケッココー**

## オノマトペは言語の音で決まる

- ニワトリの鳴き声の**擬声語**は言語によって違う  
アメリカ英語では？  
イギリス英語では？  
ベトナム語(ハノイ)では？  
中国語(北京語)では？  
モンゴル語(中国)では？  
ヤオ族語(中国)では？

## 様子のオノマトペ: 擬態語・擬容語

(5)	(6)	(7)	(8)
もくもく	ざらざら	うとうと すやすや	じっ まじまじ

## 気持ちのオノマトペ: 擬情語

- こんなとき、どんな擬情語を使いたくなるか？  
(9)スピーチ大会の本番で出番が近づいてきたとき  
→どきどき  
(10)楽しみな旅行がいよいよ明日になったとき  
→わくわく  
(11)スーパーのレジで並んでいて、自分の列だけが前に進まないとき  
→いらいら  
(12)足をケガして、ケガをしたところが痛むとき  
→ずきずき

## オノマトペはイメージを生み出す

【ヒント: 生き物】

- (13)プーン、チクリ、パーン  
→カ  
(14)によろによろ、くねくね、うねうね  
→ヘビ

【ヒント: 夏に関係あるもの】

- (15)ヒュルヒュルヒュル、ドーン、パラパラパラ  
→花火  
(16)ドボーン、スイスイ、バチャバチャ  
→プール

## オノマトペにはパターンがある

- 繰り返しが多い。「つるつる」「ぴかぴか」
- 促音「っ」が入るものが多い。「キャッ」「どどっ」
- 長音「ー」が入るものが多い。「ワーワー」「じゃー」
- 「り」で終わるものが多い。「さらり」「ぴったり」
- 「ん」で終わるものが多い。「パタン」「ドッカン」
- 足し算で作ったりもする。  
「つるつる」+「ぴかぴか」=「つるぴか」  
「つんつん」+「でれでれ」=「ツンデレ」

## オノマトペは幼児語・育児語になる

- オノマトペは感覚的で、動詞の活用が楽だから。  
(17)くすぐる  
→こちょこちょする  
(18)はさみで切る  
→ちよきちよきする  
(19)のりで貼る  
→ぺたぺたする  
(20)うがいをする  
→ガラガラペツする。

## ふつうの言葉からオノマトペを作る

- ふつうの言葉の一部を繰り返し、オノマトペを作ってみよう。  
(21)服がゆるい  
→服がゆるゆるだ  
(22)熱いグラタン  
→あつあつのグラタン  
(23)長くおしゃべりする  
→ながながとおしゃべりする  
(24)泥だらけのズボン  
→どろどろのズボン

## オノマトペがないと、お菓子が困る

【オノマトペがなくて困るのは、マンガだけじゃない】

(25)



ガリガリ君

(26)



ポッキー

(27)



プッチンプリン

## オノマトペがないと、料理が困る

- おいしいエビフライを食べたとき  
?おいしい、最高のエビフライ。  
⇒衣がサクサク、中がぷりぷりの、カリッと揚がったエビフライ。
- おいしくないエビフライを食べたとき  
?おいしくない、最低のエビフライ。  
⇒衣がべちゃべちゃ、中がぐにやぐにやの、揚げてから時間が経って、しんなりしたエビフライ。

## オノマトペがないと、病院が困る

- 病院のお医者さんは、患者さんの症状がわからないといけない。  
頭が痛いんです。  
⇒頭が{がんがん／ずきずき／じんじん／ドクドク／カーッと}するんです。  
胃が痛いんです。  
⇒胃が{むかむか／きりきり／しくしく／キューッと}するんです。  
手(の皮ふが)が痛いんです。  
⇒手が{ひりひり／びりびり／ぴりぴり／ちくちく／ずきずき}するんです。

## オノマトペがないと、スポーツが困る

- 開始早々、相手FWにこぼれ球をきっちり決められ、先制される。
- その後、相手のゆったりとしたボール回しに苦戦。
- 厳しい日差しに選手たちは体力をじわじわ奪われる。
- しかし、後半85分、高橋のワンプレーで試合の流れががらりと変わる。
- 高橋は相手DFの間をすするっと抜けだし、クロスを上げる。
- そこに飛びこんできた佐藤がどんぴしゃりのタイミングでヘディング。
- 高橋と佐藤の呼吸がびたりと合って、同点に追いついた。
- これで勢いを得た日本は、終了間際に相手の反則で得たPKを佐藤がしっかり決め、逆転に成功。苦しい試合をものにした。

## オノマトペがないと、ファッション誌が困る

- ふわっふわのドレスでとびきりキュートなお姫様♡
- ベーシック服をキラキラ小物で格上げする10の法則
- およばれやデートにピッタリのアイテムがズラリ。
- チラ見せコーデは海外セレブをお手本に♡
- ちょっぴり大人な夏ワンピース
- 植物の力でツルスベ美肌☆
- コレをはいて寝ると、翌朝の脚がスッキリ！

## オノマトペがないと、歌詞が困る

- 歌詞のオノマトペ、ベスト6！
  - 第一位 「そっと」9864
  - 第二位 「キラキラ」4612
  - 第三位 「ドキドキ」4271
  - 第四位 「ゆっくり」3866
  - 第五位 「ワクワク」1590
  - 第六位 「じっと」1429
- (「うたまっぷ.com」のフレーズ検索の結果による。ひらがな・カタカナの両方を含む)

## ちょっと横道

- 歌謡曲を使った日本語指導について  
日本語教育で副詞の指導に使えるようなJ-POPの歌詞を探して「ドライフラワー」にたどり着いた。  
<https://youtube.com/watch?v=kzZ6KXDM1RI...>  
繰り返される「ずっと」「きっと」が印象的なことは言うまでもないが、「多分」「もし」「ちゃんと」「全部」「もう」「変に」「また」「少し」と、副詞の豊かな世界が広がる。(石黒のTwitter)

## オノマトペがないと、教科書が困る

兵十は立ち上がって、なやにかけてある火なわじゅうを取って、火薬をつめました。そして、足音をしのぼせて近づいて、今、戸口を出ようとするごんを、**ドン**とうちました。

ごんは、**ぱたり**とたおれました。

兵十はかけよってきました。うちの中を見ると、土間にくりが、固めて置いてあるのが、目につきました。

「おや。」と兵十は、びっくりしてごんに目を落しました。

「ごん、おまいだったのか。いつも、くりをくれたのは。」

ごんは、**ぐったり**と目をつぶったまま、うなずきました。

兵十は火なわじゅうを**ぱたり**と、取り落しました。青いけむりが、まだつつ口から細く出ていました。

(新美南吉「ごんぎつね」光村図書『国語 四下 はばたき』)

## オノマトペがないと、ビジネスも困る

- 業務を最後まで**きちんと**やり遂げられる方。
- 納期に遅れる場合は**ちゃんと**連絡してください。
- 初心者の方でも**しっかり**サポートいたします。
- スマホ環境で**さくさく**快適に進められます。
- ご希望の条件を**ざっくり**お伝えください。
- 条件に合う方は**どしどし**ご応募ください。
- 稼ぎたい方は**がんがん**執筆してください。
- やる気次第で単価は**どんどん**上がります。

## オノマトペと状況の結びつき

- 二つの意味を考えると.....。
- **ピンポン**  
⇒だれか来た！／正解です！
- **じーん**  
⇒感動した.....／足しびれた.....
- **コンコン**  
⇒ノックした／キツネだよ／風邪引いた
- **べたべた**  
⇒汗かいた／公園のカップル

## 状況を掴みやすい漫画・アニメ

- ドラえもんがどら焼きを食べる音「**パクッ**」
- クレヨンしんちゃんが走る音「**タタタ**」
- 桜木花道がダンクシュートを激しく決める音「**ガン**」
- 江戸川コナンがスケボーを操る音「**ヒューン**」
- ルフィが出現「**どーん**」、豪快笑う声「**わっはっはっはっは**」

## まとめ

- **オノマトペ**は、言葉の音と意味につながりのある言葉であり、音に似せた**擬音語・擬声語**、様子に似せた**擬態語・擬容語**、気持ちに似せた**擬情語**がある。
- 日本語以外の言語にも**オノマトペ**はあるが、**オノマトペ**は、それぞれの言語の音で決まる。
- **オノマトペ**がないと、マンガもお菓子も料理も病院もスポーツもファッション誌も歌詞も教科書もビジネスも困る。
- **オノマトペ**が苦手な中国人学習者の習得法には、状況との結びつきがわかる漫画・アニメが有効である。

## 参考文献

- 浅野鶴子(編)・金田一春彦解説(1978)『擬音語・擬態語辞典』角川書店
- 赫楊(2016)「若者向けファッション誌と大人向けファッション誌におけるオノマトペの使用上の差異」『表現研究』103、pp.21-30
- 赫楊(2020)「オノマトペの使用実態とその問題点—オノマトペはビジネス文書に不要?」石黒圭編『ビジネス文書の応用言語学的研究—クラウドソーシングを用いたビジネス日本語の多角的分析—』ひつじ書房、pp.153-168
- グエンティタイントウイ(2018)「中国人日本語学習者による日本語オノマトペの使用実態と産出傾向—ベトナム人日本語学習者との比較—」『一橋日本語教育研究』6、pp.41-50



## 講義3 日本語の専門語の特徴 日本語教育分野における専門語彙と表現

石黒 圭

(国立国語研究所 日本語教育研究領域)

2022年3月20日(日) 8(16)時50分~9(17)時40分



## 「難しい日本語」

- 「やさしい日本語」花盛りの時代
- 「難しい日本語」へのニーズも高まっている
- アカデミック・ジャパニーズ(学校の日本語)
- ビジネス・ジャパニーズ(職場の日本語)
- 留学生が日本人学生と伍してやっていく時代  
でさえない
- 留学生と日本人学生が切磋琢磨して、たが  
いの知的能力を伸ばしあう時代である

## 語彙教育の時代

- 「やさしい日本語」は**文法の簡略化**が中心
- 「難しい日本語」は**語彙の精緻化**が中心
- 高度な内容は**専門語彙**で表される。
- 森篤嗣(2016)『ニーズを踏まえた語彙シラバス』くろしお出版 (本発表もこの本の1章)
- 中俣尚己(2017)『コーパスから始まる例文作り』くろしお出版

## 専門語彙教育の勘どころ

- 専門語彙の**特殊性**  
専門語彙はかなり偏っている
- 専門語彙の**体系性**  
学習語彙—学術共通語彙—学術分野別語彙  
必要 — 需要 — 貨幣需要
- 専門語彙の**厳密性**  
専門語彙はわかりやすさより正確さを優先

## 専門語彙の形態素解析①

- 今回は、**日本語教育学**を専攻する国内の大学院に所属している／していた42名(うち留学生は20名)の修士論文をデータベースにして分析した結果を紹介する。
- 日本語教育学の語彙の偏りを知るために**BCCWJと比較**。BCCWJの図書館・書籍・固定長を**参照コーパス**とし、対数尤度比を用いて日本語教育学の**特徴語**(数詞を除く名詞)を抽出した。:茶まめによる**形態素解析**

## 専門語彙の形態素解析②

- ざっくり分けると、専門語彙は次の4種類に分かれる
- 一つ目は**言語**に関わる語彙
- 二つ目は**教育**に関わる語彙
- 三つ目は**両者**に共通する(文化・社会などに  
関わる)語彙
- 四つ目は学術**基礎**語彙

## 日本語教育学分野の特徴語①

	見出し語	修論	BCCWJ		見出し語	修論	BCCWJ
1	語	13,962	1,938	13	使用	2,738	966
2	学習	6,382	317	14	表現	2,688	1,044
3	日本	13,144	8,846	15	名詞	1,714	134
4	母語	2,815	13	16	研究	3,341	2,256
5	詞	2,669	117	17	語彙	1,243	22
6	教育	3,847	1,384	18	結果	2,565	1,590
7	話者	2,182	14	19	動作	1,315	164
8	文	2,537	535	20	コメント	1,159	80
9	副詞	1,832	29	21	動詞	1,170	90
10	言語	2,316	410	22	外国	1,711	741
11	教師	2,282	442	23	表	1,767	865
12	調査	2,820	1,035	24	授業	1,252	267

## 日本語教育学分野の特徴語②

	見出し語	修論	BCCWJ		見出し語	修論	BCCWJ
25	留学	1,171	198	38	国語	840	87
26	対象	1,658	761	39	用法	742	37
27	呼称	931	42	40	例文	675	15
28	グループ	1,454	559	41	以下	1,341	756
29	場面	1,186	278	42	接続	868	163
30	名	1,594	791	43	主	1,025	332
31	分析	1,331	452	44	話し手	686	30
32	理解	1,784	1,103	45	回答	786	104
33	項目	1,010	203	46	漢語	639	14
34	例	1,817	1,343	47	会話	1,042	393
35	意味	2,525	2,736	49	教材	645	32
37	教科	1,005	227	50	聞き手	614	36

## 日本語教育学分野の特徴語③

	見出し語	修論	BCCWJ		見出し語	修論	BCCWJ
51	学校	1,880	2,012	63	数	922	523
52	后	538	17	64	教室	685	208
53	内容	1,296	1,001	65	文体	502	41
54	コミュニケーション	722	170	66	活動	1,343	1,311
55	頻度	569	46	67	敬語	506	50
56	文法	607	94	68	読み手	440	12
57	考察	657	141	69	能力	998	695
58	先行	577	71	70	質問	911	556
59	国籍	558	61	71	大学	1,526	1,749
60	書き手	503	29	72	中国	1,497	1,706
61	分類	727	241	73	外来	488	67
62	資料	958	565	74	筆者	605	190

## 日本語教育学分野の特徴語④

	見出し語	修論	BCCWJ		見出し語	修論	BCCWJ
75	文化	1,292	1,375	87	複合	428	60
76	作文	433	39	89	インタビュー	519	153
77	修飾	399	18	91	指導	816	599
78	文章	789	468	92	論文	595	256
79	習得	441	47	93	人称	403	49
80	支援	655	279	94	文脈	417	61
81	経験	1,022	893	95	比較	816	619
82	点	1,636	2,249	97	生徒	743	512
83	学生	888	661	98	合計	477	140
84	児童	618	255	99	指摘	699	451
85	他	1,765	2,620	100	読解	323	11
86	説明	1,170	1,240				

## 特徴度では見えない狭義専門語

見出し語	頻度	見出し語	頻度
発話	1,403	協働	214
ストラテジー	692	共起	186
オノマトペ	472	品詞	177
他動	441	フィルター	144
助詞	418	文型	139
類別	367	文末	146
ピア	335	中称	141
数詞	304	ジグソー	132
コーパス	274	ニューカマー	105
有意	257	モダリティ	115
既習	226	後項	112
類義	224	間投	111

## 専門語彙の形態素解析(まとめ)

- 特徴語の上位には言語学関連の語が多く、下位になると教育学関連の語や研究一般の語が増えてくる。社会・文化関連の語は相対的に少ないが、一定数出現する。
- 難しい語は少なく、比較的易しい語で専門語が構成されている。ただし、狭義専門語では外来語を中心に難しめの語が目立つ。

## 専門語彙の複合語解析

- **形態素解析**は精度が高いが、抽出される単位が小さく、運用の実態がぼやけてしまうきらいがある。
- そうした弱点を補うため、**複合語抽出**を行い、出現頻度を調査した。
- 具体的には、KH Coderで、「前処理」⇒「複合語の検出」⇒「茶釜を利用」で抽出を行った。記号や中国語を省くなどの処理を施している。

## 日本語教育学分野の特徴複合語①

	見出し語	頻度		見出し語	頻度
1	学習者	2,617	11	外国人	322
2	日本語教育	859	12	日本語母語話者	314
3	母語話者	699	13	平均値	309
4	本研究	645	14	子どもたち	302
5	動作主	597	15	外来語	301
6	可能性	509	16	日本語学習	301
7	具体的	499	17	日本語教師	285
8	先行研究	475	18	一般的	268
9	日本語学習者	451	19	敬語表現	268
10	対象者	449	20	非母語話者	266

## 日本語教育学分野の特徴複合語③

	見出し語	頻度		見出し語	頻度
41	困難さ	154	51	2名	140
42	肯定的	153	52	1名	139
43	タイ人日本語既習者	152	53	日本語力	138
44	ベトナム語	151	54	マレーシア人教師	136
45	留学経験	149	55	日本語能力	135
46	調査結果	146	56	本調査	133
47	アンケート調査	142	57	調査対象者	133
48	人間関係	141	58	使用率	128
49	1人	141	59	全体的	128
50	添付資料	141	60	質問項目	127

## 日本語教育学分野の特徴複合語④

	見出し語	頻度		見出し語	頻度
61	学習動機	126	71	20代	119
62	等分散	126	72	改善要求	116
63	漢語動詞	125	73	ポップカルチャー	115
64	第2章	124	74	人称表現	114
65	非母語話者教師	123	75	日本国内	114
66	自治会	123	76	表3	112
67	動作名詞	123	77	後項	112
68	自分自身	120	78	教科学習	109
69	日本社会	119	79	国語科教科書	109
70	必要性	119	80	客観的	108

## 日本語教育学分野の特徴複合語⑤

	見出し語	頻度		見出し語	頻度
81	コメント活動	108	91	新編日語	98
82	有意差	107	92	第1章	97
83	30代	106	93	因果関係	97
84	不自然さ	106	94	外国人生徒	97
85	第3章	105	95	親族呼称	96
86	2人	103	96	中国国内	96
87	表4	102	97	表5	95
88	文部科学省	101	98	収集年月日	94
89	類別詞	99	99	第4章	93
90	電話応対	99	100	調査紙	92

## 専門語彙の複合語解析(まとめ)

- 言語学関連の語が少なくなり、全体として**バランスよく**出現している。**学術基礎語**が増え、学習すべき語彙がより明確になっている。
- 学術専門語の範疇に入らない**一般語**も若干見られる。
- 単位が大きくなったぶん、実態はつかみやすくなった半面、**個々の論文の影響**を強く受けている印象がある。

## 専門語彙の個別的な問題

- ここまでは、専門語彙の**特殊性**と**体系性**を量的に見てきた。
- ここからは、専門語彙の**厳密性**を、質的に見ていくことにする。
- 専門語彙には悩ましい問題がある。ここでは、学習者から相談の多い「本研究」「調査対象者」「母語」「学習者」とその類語を取りあげ、類義語の使い分けに見られる問題を検討していきたい。

## 「本研究」「調査対象者」とその周辺

- 「本研究」とその周辺

	～研究	～論文	～論	～稿	～調査
本～	本研究 672	本論文 221	本論 51	本稿 149	本調査 149
この～	この研究 17	この論文 9	この論 1	この稿 0	この調査 47
拙～	拙研究 0	拙論文 0	拙論 0	拙稿 0	拙調査 0
小～	小研究 0	小論文 2	小論 0	小稿 0	小調査 1

- 「調査対象者」とその周辺（「被験者」は17）

	単独	調査～	研究～	実験～
～対象者	対象者 485	調査対象者 193	研究対象者 6	実験対象者 0
～協力者	協力者 185	調査協力者 55	研究協力者 6	実験協力者 0
～参加者	参加者 235	調査参加者 0	研究参加者 0	実験参加者 1

## 「母語」「学習者」とその周辺

- 「母語」とその周辺

母語 2815	母国語 59	自国語 0
第一言語 61	継承語 175	

- 「学習者」とその周辺

学習者 3846	学生 802	留学生 538
----------	--------	---------

## 教育への示唆（まとめにかえて）

- **学習者のニーズ**を考えてデータベースを作り、ナマの専門の文章から量的に語彙を抽出し、例文を作成する。形態素解析と複合語抽出は一長一短なので、併用が望ましい。
- **学習者の声**に耳を傾け、学習者の困難点を質的に取りだし、手当てを行う。
- **専門教員との連携**を重視し、専門例文作成にあたっては専門家のチェックを経る。

ONLINE NINJAL フォーラム

## 講義4 日本語学習者の 未知語の意味推測の方法

石黒 圭  
(国立国語研究所 日本語教育研究領域)  
2022年3月20日 (日) 9(17)時50分~10(18)時40分

2022.2.19  
主催 国立国語研究所

### 研究背景—語彙の量—

- 日本語学習者の読解力は語彙力が決める。
  - ⇒語彙量を増やせば文章は読める。
  - ⇒学習者が文章を理解するとき、**既知語率**が大きな影響を及ぼす(小森・三國・近藤(2004)など)。
  - ⇒しかし、ほんとうに語彙量だけで読めるようになるの?
- 既知語数が多ければ文章が読めるのか。
  - 語彙力 = 語彙の量 × 語彙の質 (石黒2016)
  - 既知語数の多さ ≠ 適切な意味の抽出

### 研究背景—語彙の質—

- 語彙の質とは何か。
  - ⇒語彙の質とは運用力(産出と理解)のこと。文脈に合わせて適切な語彙を選択できる能力が語彙の質。
- 運用力(産出)で重要なのは、類義表現の使い分け。
  - ゴミを分類する?
  - ⇒資料を分類する ⇒ゴミを分別する
  - 資料を回収する?
  - ⇒ゴミを回収する ⇒資料を収集する

### 研究背景—語彙の質—

- 一方、運用力(理解)で重要なのは、多義語の意味選択。多義語では、文脈に合わない意味を引き出してしまいがち。
  - ⇒読解では、文脈情報による語義の絞り込みが重要。藤原(2016)、ボクロフスカ(2016)など
  - ①和語多義動詞の語義の絞り込み(「控える」など)
  - ②外来語多義語の語義の絞り込み(「ソフト」など)
  - ③空間・量の語義の絞り込み(「若干名」など)
  - ④固有名詞の語義の絞り込み(今回のテーマ!)

### 固有名詞を考える—小枝—

- 伊奈めぐみさん(漫画家)のブログ『妻の小言』より
  - 近所のケーキ屋さんでチョコレートケーキを買い、それっぽいオシャレな感じに小枝を載つけて、旦那に出してみた。
  - 食べ終わった後に「実はあれは小枝でした!!!」と言おうとワクワクしていたのだが、旦那はケーキを見てすぐに「...何で小枝が載ってるの?」と気が付いた。
  - 「何で小枝だって分かったの?」と聞くと、「俺が何年小枝食べてきたと思ってるの?」と当然の顔で言われた。

「小枝」って何?

### 「小枝」は森永製菓のお菓子



## 理解調査の理念

- 日本語教育研究領域の第3期プロジェクト「日本語学習者のコミュニケーションの多角的解明」では、学習者の言語運用のデータベースを構築してきた。
- 産出面では、BTSJ（宇佐美まゆみ班）とI-JAS（野山広班）という二つの会話コーパス。
- 理解面では、読解・聴解（野田尚史班と石黒圭班）の二つの理解データベース。読んだり聞いたりする理解過程を学習者の母語で記録する点に特徴がある。目には見えない学習者の頭のなかの理解活動を母語で可視化する。

## 調査対象者

調査対象者		人数
中国語母語話者	一年次修了（中国）	20
	二年次修了（中国）	20
	三年次修了（中国）	20
	学部留学生（日本）	20
ベトナム語母語話者	一年次修了（ベトナム）	20
	二年次修了（ベトナム）	20
	三年次修了（ベトナム）	20
学部留学生（日本）		20
日本語母語話者（日本人学部学生）		20
合計		180

## 調査方法

- PPTスライドを用いた調査
- ①調査員（学習者と母語が同じ日本語教師）が調査対象者にターゲット語を含む日本語の文をランダムに提示（計80文）。
- ②調査対象者が、日本語の文を自分自身の母語に口頭で翻訳。
- ③ターゲット語の理解をめぐり、調査員が母語で質問をし、調査対象者が母語で質問に回答。

## 固有名詞の対象

語	例文
小枝	弟は皿の横に落ちていた小枝を拾って食べた。
諭吉	今月は諭吉が次々と私のもとを旅立ってゆく。
愛、真理	愛は真理と口論することがある。
大分	妻は昨日から大分に帰っている。
国体	高校時代の友人は国体に出たことがある。
アシスト	アシストが介護事業に乗り出した。
眼鏡市場	私はそのメガネを眼鏡市場で買った。
二郎	二郎に行ったその日の夜は、満腹で動けなくなる。
アクセス	アクセスで会員情報を管理する。
毎日	総理大臣のスcoopが毎日に掲載された。
ライン	友達とはラインで連絡をとっている。
馬車道	家の近くの馬車道は、お昼どきはいつも混んでいる。

## 分析方法

- 以下の3点について、日本語教育経験を有し、修士号・博士号を取得している中国語（ベトナム語）・日本語各母語話者がコーディングを行う。
- ①調査対象者が解答したターゲット語の語義が正答かどうか確認。
- ②調査対象者がターゲット語の語義を知っていたかどうか確認。
- ③調査対象者がターゲット語の語義を、どのような手がかりを用いて推測したか確認。

## 語義推測の手がかり一覧

- (1) 語彙的手がかり  
当該の語自体から得られる手がかりを用いる。
- ① 派生的手がかり
  - ② 語構成的手がかり
  - ③ 表意的手がかり
  - ④ 表音の手がかり
- (2) 構造的手がかり  
当該の語の前後の文脈を手がかりに考える。
- ⑤ 連語的 hands かり
  - ⑥ 統語的 hands かり
  - ⑦ 共起的 hands かり
  - ⑧ 関係的 hands かり

## 語義推測の手がかり一覧

### (3) 内容的手がかり

当該の語を含む文の意味を手がかりに考える。

- ⑨直感的手がかり
- ⑩常識的手がかり
- ⑪経験的手がかり

### (4) 環境的手がかり

調査時の状況、インタビューなど、外部から得られる手がかりを用いる。

- ⑫対話的手がかり
- ⑬方略的手がかり

## 語彙的手がかり ① 派生的手がかり

### ① 派生的手がかり

- ターゲット語の**基本的な意味からイメージを広げる**。  
【例】お酒を飲みすぎて、記憶が飛んだ。

I: この「とんで」は?

C: 「なくなった」です。

I: このことばを知っていましたか?

C: 知りませんでした。勘です。

I: そういう意味だと思ったんですね。

C: 「なくなった」「飛んでいった」とか。

I: はい。そこから派生したと思ったんですね。

C: はい。

## 語彙的手がかり ② 語構成的手がかり

### ② 語構成的手がかり

- ターゲット語の**語構成から分析的に語の意味を考える**。

【例】家の近くの**馬車道**は、お昼どきはいつも混んでいる。

C: たぶん「車道」ですかね。ああいうアスファルトの道。  
(应该就是车道吧。就是那种、嗯、柏油马路之类的。)

ひょっとしたら古代の馬が走る道かもしれません。  
(可能就是古代的时候是走马车的。)

## 語彙的手がかり ③ 表記的手がかり

### ③ 表記的手がかり

- ターゲット語の**表記からイメージを広げる**。漢字の字づらを用いることが多い。

【例】合計額を頭数で割ると、一人3,200円になる。

C: ここでは漢字に注目します。

(这个的话、主要是、一个看汉字。)

漢字を見ると「割」は本来分けるという意味です。

(看汉字的话、如果是割的话、本来有分开的意思。)

## 語彙的手がかり ④ 表音的手がかり

### ④ 表音的手がかり

- ターゲット語の**音声からイメージを広げる**。外来語で多く用いられ、和語動詞の調査では現れなかった。

【例】アシストが介護事業に乗り出した。

C: アシストはassistのはずです。(アシスト应该是assist。)

I: 知っているんですか?(你知道的,是吗?)

C: 知りません。(我不知道。)

英語から推測しました。(是根据英语猜测的。)

## 構造的手がかり ⑤ 連語的手がかり

### ⑤ 連語的手がかり

- ターゲット語の直前直後の語連続を手がかりに、**連語の組み合わせから語の意味を考える**。

【例】急に仕事が休みになったので、家族に電話をいれた。

I: 「いれる」はどういう意味かわかりますか?

C: わかります。自分では「電話をいれる」と使いませんが、こうして見る分にはわかります。

I: それはどこから判断したんですか?

C: 「電話」からです。

## 構造的手がかり ⑥統語的 hands

### ⑥統語的 hands

- ターゲット語に関わる文法形式の選択を手がかりに、**統語的な情報から語の意味を考える。**

【例】 今日株価が10年ぶりに10,000円を割った。

- C: 「今日の株価は10年ぶりにまた1万円下がった。」  
(今天的股票时隔十年之后又降了一万元。)  
「割った」はお金が少なくなったという意味です。  
1万円減りました。  
前に「を」があるので、少なくなった部分です。  
もし1万円まで減ったのなら、「に」を使うんじゃないですか。

19

## 構造的 hands ⑦共起的 hands

### ⑦共起的 hands

- ターゲット語の文に含まれる副詞的な要素の意味を手がかりに、**共起する要素との関連から語の意味を考える。**

【例】 今月末には学会発表が控えている。

- C: この月末に学会発表があります。はい。予定があるというか、つまり.....  
I: だいたいどんな意味かを教えてください。  
C: つまり、だいたい月末には学会の講演があるということです。

20

## 構造的 hands ⑧関係的 hands

### ⑧関係的 hands

- ターゲット語を含む節に先行または後続する事態との関係性を手がかりに、**前後の文脈との関連から語の意味を考える。**

【例】 体調が悪いので、お酒を控えている。

- C: お酒を飲ませない。(控制不让喝酒。)  
「体調が悪いので」、「お酒」。  
「悪い」と「お酒」。

21

## 内容的 hands ⑨直感的 hands

### ⑨直感的 hands

- 特殊な条件がないことを前提に、**直感的に典型的な条件(デフォルト)のなかで語の意味を考える。**

【例】 もらった資料のうち、5~8ページが飛んでいる。

- C: 「私がもらった資料は5ページ~8ページまでが欠けていた。」  
(我收到的资料、缺少了第五页到第八页。)  
I: 「飛ぶ」がここでどうして「欠ける」になるんですか?  
C: (沈黙) もし欠けてなかったら、こんな発言しなかったんじゃないですか。

22

## 内容的 hands ⑩論理的 hands

### ⑩論理的 hands

- 文の内容を自分の常識や知識に照らして、その**常識や知識のなかで語の意味を考える。**

【例】 今日株価が10年ぶりに10,000円を割った。

- C: 「今日の株式市場は10年ぶりに1万円が終わった。」  
(今天、那个股票的价格、十年不遇的以一万日元的价格收盘了。)  
常識に基づいて考えました。  
(是根据常识想的。)  
常識に基づいて、終値、株価ですから。  
(根据常识、收盘、因为是股价哈。)

23

## 内容的 hands ⑪経験的 hands

### ⑪経験的 hands

- 文の内容を具体的な場面や状況に置いて、その**場面や状況のなかで語の意味を考える。**

【例】 念のため、お名前を控させていただきます。

- C: 「念のため、自分の名前をしっかりと確認してください。」  
(以防万一、好好检查一下自己的姓名。)  
先生は試験の前に、よく試験用紙を配る前と後に名前を確認をさせます。  
(老师考试之前、收试卷之前、我们好好检查一下名字写了没有。)

24



## 結果の概要 (蒙(2018)、石黒編(2020)も参照)

- 固有名詞の理解には**留学経験が効果的**である。
- 知らない語の意味推測は**日本語能力とはあまり関係がない**。
- 知らない語の意味推測には、**推測上手な人のストラテジー**が参考になる。
- 推測上手な人は、固有名詞では**内容的手がかり**の使い方が巧み。
- JFL環境の学習者の推測には、**構造的な手がかり**を使うのが堅実。
- 推測上手な人は、**複数の手がかりを組み合わせる**傾向がある。
- 推測上手な人は、自分の理解を疑い、**再解釈をする**傾向がある。

## 意味推測の成功例 「国体」

【例】高校時代の友人は**国体**に出たことがある。

- C: えー、国体、そうですね。高校時代の友達は何国体に出たことがある。国体、うん、国家大会とか？分からない。高校のとき、この友達はこれ、いずれにせよ、国家、国レベルの体育大会に参加した。
- I: この言葉を知らなかったのですね。さっき話していたのは推測ですか。
- C: はい。言葉自体は分かりませんが、きっと組み合わせればいいでしょ。国家、体育とか、たい、まあ、体育かな。
- I: それでこの漢字から、おそらく何かの略称だと推測したのですか。
- C: はい。
- I: 国というのは国家で、体というのは体育ということですか。
- C: はい。

## 意味推測の成功例 「毎日」

【例】総理大臣のスクープが**毎日**に掲載された。

- C: あー、つまり総理の特別報道は毎日、雑誌に掲載されます。
- I: これはどんな意味だと思いますか。
- C: 毎日という意味です。あー、違う、これって、あの毎日新聞でしょう。あの雑誌に載っていると思います。
- I: じゃ、なんで毎日新聞だと考えるようになりましたか。毎日のことではなく？
- C: 動詞の前に「に」があったから、これが何かの雑誌につながるはず。つまり毎日、毎日新聞に載っていると。

## 意味推測の成功例 「小枝」

【例】弟は皿の横に落ちていた**小枝**を拾って食べた。

- C: 落ちていたこれ、小枝は一種のスナックじゃないですか。一種のお菓子、たぶんそうかな。推測ではね。それで拾って食べた。
- I: なるほど、では、この言葉そのものを知らなかったんですね。
- C: もともとどんな意味が分かりません。
- I: では、どうしてそれがスナックやお菓子だと思ったんですか。
- C: なんか、うろ覚えではどこかでこんな包装の物を見たことがあるような気がします。でも、本当にうっすらとしか覚えてなくて。
- I: つまり、食べたことがないんですね。
- C: はい。

## 意味推測の成功例 「愛・真理」

【例】**愛**は**真理**と口論することがある。

- C: 愛と真理という二つが下手をすれば喧嘩することがあるんだと。喧嘩でもないのかな、とにかく意見が合わない時があるという意味です。
- I: えー、ではこここの「愛」と「真理」は中国語の「愛」と「真理」と同じだと思いますか。
- C: あっ、ごめん。間違った。愛ちゃんと、あのう、愛ちゃんと真理ちゃんね。そう言われて気が付いたんですよ。最初この文はとて哲学的だと思っていました。
- I: へえ、哲学的ですか。

## 意味推測の成功例 「愛・真理」

【例】**愛**は**真理**と口論することがある。

- C: すごく深い意味があると思ったのですが、後で考えてみたら、えーと、あー、愛ちゃんなんですね。どっちもありますね。
- I: では、何を根拠に人名だと判断しましたか。人名のほうがもっと相応しいですか。
- C: きっと名前によくキラキラネーム、こんな名前をつけるんでしょう。もう見慣れてきていますし.....
- I: 日本人の名前にこんな名前が存在すると思ったわけですか。
- C: はい。

## まとめ

### ・多義固有名詞の意味推測ストラテジーとその指導法

- (1) 固有名詞の理解・習得は留学経験の影響が大きいですが、推測能力は必ずしもそうではない。
- (2) 4種の手がかりのうち、構造的手がかりが最も堅実である。
- (3) 推測上手な人は固有名詞では内容的手がかりの使い方が巧み。
- (4) 推測上手な人は複数の手がかりを組み合わせる傾向がある。
- (5) 推測上手な人は自分の理解を疑い、再解釈をする傾向がある。
- (6) 語義推測の指導法としては、留学への興味を喚起しつつ、(2)～(5)を学習者に提示するのが効果的。

## 謝辞

- ・今回の調査にご協力くださった日本語学習者・日本語母語話者のみなさま、黒竜江大学・青島大学・中山大學・ハノイ国家大学外国語大学の先生方、国立国語研究所日本語教育研究領域に所属する調査員のみなさま、文字化担当者のみなさまにお礼申し上げます。
- ・本研究は国立国語研究所機関拠点型基幹研究プロジェクト「日本語学習者のコミュニケーションの多角的解明」、および科研費基盤研究(B)「文脈情報を用いた日本語学習者の文章理解過程の実証的研究」(研究代表者：石黒圭、研究期間：2016年度～2019年度)の成果の一部です。

## 参考文献①

- (1) 石黒圭 (2016) 『語彙力を鍛える ー量と質を高めるトレーニングー』 光文社
- (2) 石黒圭編著 (2020) 『文脈情報を用いた文章理解過程の実証的研究 ー学習者の母語から捉えた日本語理解の姿ー』 ひつじ書房
- (3) 小森和子・三國純子・近藤安月子 (2004) 「文章理解を促進する語彙知識の量的側面 ー既知語率の閾値探索の試みー」 『日本語教育』 120、pp.83-92

## 参考文献②

- (4) 藤原未雪 (2016) 「中国語を母語とする上級日本語学習者が学術論文を読むときの困難点 ー名詞の意味の誤った理解を中心にー」 『日本語/日本語教育研究』 7、pp.165-180、ココ出版
- (5) 蒙韞 (2018) 「文章理解過程における日本語学習者の固有名詞の意味理解 ー文脈の手がかりに着目してー」 『国立国語研究所論集』 14、pp.125-143
- (6) Pokrovskaya Olga (2017) 『中級日本語学習者の文章理解に見られる読み誤りの諸相 ーロシア語・ウクライナ語母語話者を対象にー』 一橋大学言語社会研究科博士学位論文